

RECONSTRUCCION DEL SISTEMA FONOLOGICO DEL PROTOTERBI

Mario Portilla Cháves

Universidad de Costa Rica

0. Introducción

0.1 Estudios previos

El térraba y el téríbe siempre han sido considerados variedades muy semejantes de la misma lengua, debido sobre todo a consideraciones del parentesco histórico de los pueblos y a la semejanza impresionista del léxico compartido.¹

Los estudios de estos dos dialectos antes del siglo XX son escasos y, en la mayoría, se limitan a listas de vocabulario. Además, estos glosarios presentan problemas de inconsistencias, debido al desconocimiento de métodos tanto de recolección como de análisis de datos lingüísticos por parte de los investigadores.

El primer documento que ha llegado hasta hoy con material de esta lengua pertenece al siglo XVIII. Consiste en una lista de 325 palabras del térraba, recogidas por fray Jossef Olabarrrieta en 1790 (cf. Lehmann, 1920: 238-47).

En el siglo XIX, fueron recogidas varias listas de vocabulario y de oraciones.

W. Gabb (1875) ofrece una lista comparativa de 360 términos tanto del térraba como del téríbe (llamado por Gabb 'tiribí').

A. Thiel (1884 y 1882) presenta listas extensas de voca-

bulario térraba que comprenden unos 300 y 1500 términos respectivamente.

C. Gagini y H. Pittier (1892), además de un vocabulario, recogen una lista de oraciones simples y compuestas del térraba.

En el siglo XX, se confeccionan descripciones gramaticales y fonológicas más completas de ambas variedades de lengua.

Los estudios sobre el térraba han sido efectuados por investigadores de la Universidad de Costa Rica: Arroyo (1966), Lininger et al. (1978), Constenla (1981) y Portilla (1986 y 1987).

Todas las descripciones del téribe han sido efectuadas por investigadores del Instituto Lingüístico de Verano con sede en Panamá: Koontz y Anderson (1974 y 1975) y Heinze (1979).

Los estudios realizados en este siglo, a excepción quizá de Arroyo (1966), ofrecen datos confiables que permiten una comparación adecuada de las variedades de la lengua.

0.2. Estudios diacrónicos de la lengua

Ambos dialectos juntos nunca han sido tomados en cuenta sistemáticamente para establecer relaciones de tipo diacrónico.

Sin embargo, por separado, ambos dialectos han sido incluidos en dos diferentes estudios de reconstrucción del protochibcha, antecesor común de todas las lenguas de la familia homónima.

S. Levinsohn (1975) trata de ubicar al téribe, junto con otras lenguas de Panamá, dentro de la reconstrucción del protochibcha propuesta por Wheeler (1972). Sin embargo, ninguno de estos autores parece usar el método comparativo en sus reconstrucciones.²

A. Constenla (1981) también toma en cuenta el térraba para establecer su reconstrucción del protochibcha.

0.3 Propósito de esta investigación

El presente estudio tiene como finalidad primordial establecer la reconstrucción del sistema fonológico de la protolengua común a ambas variedades. A este estado anterior de la lengua, se denominará de ahora en adelante 'prototerbi' ('terbi' es uno de los apelativos usados durante la Colonia para designar la región y el pueblo térraba - téribe).

Esta reconstrucción se realiza según las premisas del método comparativo, tal como aparece expuesto en Lehmann (1962/69: 113-30).

1. Ubicación histórico - geográfica de la lengua

Antes del siglo XVIII, la lengua se hablaba solamente en la actual región panameña que se extendía a lo largo del río téribe hasta la bahía de Bocas del Toro e incluía, además, la isla Colón.

En 1675, misioneros franciscanos fundaron el pueblo de San Francisco de Térraba (actualmente Térraba) en la región surpacífica de Costa Rica con habitantes indígenas de la región téribe.

Aunque es absolutamente indudable que los indígenas trasladados por los españoles eran, en su mayoría por lo menos, de la misma etnia que los téribes, no se tiene todavía un conocimiento certero de cuales eran sus demás relaciones políticas y culturales.

De la misma forma, no se tienen datos que determinen cuál podría haber sido la variación dialectal entre el grupo trasladado y el que no emigró.

Sin embargo, está claro que ambos grupos no volvieron a tener contacto entre sí después de la fecha del traslado.

Los téribes permanecieron aislados hasta prácticamente el siglo XX, razón por la cual han mantenido su tradición lingüística y cultural más profundamente.

Los térrabas, en cambio, al haber sido adaptados a otro sistema de vida, sufrieron durante los siglos XIX y XX un proceso muy acelerado de transculturación. Esta situación ha permitido que la lengua indígena se encuentre en una situación de obsolescencia casi completa.³

2. Sistemas fonológicos de los dialectos comparados

Las fuentes utilizadas para establecer los sistemas fonológicos han sido las siguientes:

Para el téribe, Koontz y Anderson (1974) y Koontz (mimeo.).

Para el térraba, Constenla (1981) y Portilla (1986 y 1987).

2.1 Sistemas vocálicos⁴

SISTEMA VOCALICO DEL TERIBE

	- posterior		+ posterior	
	- nasal	+ nasal	- nasal	
+ alto	+ tenso	i	i	u
- bajo	- tenso	ë	ö	
		e	e	o
		a	a	ä
				+ bajo

SISTEMA VOCALICO DEL TERRABA

		- posterior	+ nasal		+ posterior		
		- nasal	+ nasal		- nasal		
+ tenso	+ alto	i	<u>i</u>	<u>u</u>			u
- tenso	- alto	e	<u>e</u>	<u>o</u>			o
		e	<u>a</u>	<u>a</u>			o -bajo
			a				+bajo

2.2. Suprasegmentales

El téríbe ofrece fonemáticamente dos tonos: / ˊ / tono alto y / ˋ / tono bajo.

El térraba presenta el rasgo / ˊ / acento tonal, que se adscribe impredeciblemente a una sílaba de la palabra.

2.3. Sistema de obstruyentes

SISTEMA DE OBSTRUYENTES DEL TERIBE

		- coronal	+ coronal		- coronal		
- continuo		p'	t'		k'	+ tenso	
continuo		p	t		k	- tenso	
			s sh		h	- sonoro	
- continuo			z zh			+ sonoro	
		b	d		g		
		+ anterior		- anterior			

SISTEMA DE OBSTRUYENTES DEL TERRABA

	- coronal	+ coronal	- coronal	
		t'	k'	+ tenso
- continuo	p	t	k	- tenso
	f	s	sh	- sonoro
+ continuo		z	zh	+ sonoro
- continuo	b	d	g	
		+ anterior	- anterior	

(+ tenso= + aspirado)

2.4 Sistema de sonantes

SISTEMA DE SONANTES DEL TERIBE

	- coronal	+coronal	- coronal	
	(w)	l	y	- vibrante
- nasal		r	ř	+ vibrante
+ nasal	m	n	ñ	
		+ anterior	- anterior	

SISTEMA DE SONANTES DEL TERRABA

	- coronal	+ coronal	- coronal	
		l		- vibrante
- nasal		r	ř	+ vibrante
+ nasal	m	n	ñ	
		+ anterior	- anterior	

3. Reconstrucción del sistema fonológico del prototerbi

3.1 El sistema vocálico del prototerbi

	- posterior	+ posterior	
	- nasal	+ nasal	- nasal
+ tenso	i	<u>i</u> <u>u</u>	u
+ alto			
- tenso	ë		ö
- alto	e	<u>e</u> <u>o</u>	o
	a	<u>a</u> <u>â</u>	â
			- bajo
			+ bajo

3.2 Correspondencias entre vocales

3.2.1	/ *i /	téribé	/ y /	\$ (C) _ V
				V C (+ sonora)
			∅ / ## -	
			/ i /	En los otros contextos
		térraba	∅ / (*i) - (*i)	
			/ i /	En los otros contextos

Téribé

yök
-myá
ybó
ynó
ryír
hmíydë
gürgwó
bíñ
ík
shítì
křík

Térraba

iók 'fuego'
-miá 'tres'
ibó 'lago'
inó 'gente'
rír 'morracho (pez)'
hmídë 'saber'
igurguó 'murciélago'
ibíñ 'plátano'
ík 'ver'
shítì 'perro'
křík 'trueno'

3.2.2 / *u / téribe / w / -ř
 / u / En los otros contextos

térraba / gu- / \$ -v̄
 / u / En los otros contextos

Téribe

Térraba

dwřó	duřó	'medicina'
kwří	kuří	'conejo pintado'
kwé	kué	'ese'
órkwò	órkuo	'mano'
wóbrò	guóbro	'mientras'
zhwírwà	zhuírgua	'mosca'
ù	ú	'casa'
úta	úta	'llaga'
křún	křún	'ladrar'

3.2.3 / *ö / téribe / ö /
 térraba / ö /

Téribe

Térraba

höñ	höñ	'machete'
kös	kös	'camarón'
dö	dö	'mono'
bömkwò	bömkuo	'mojarra'
p'ökró	fökró	'anguila'

3.2.7 / *a / téribe / a /
 térraba / a /

Téribe

t'á
 shák
 párkè
 má
 krógà

Térraba

t'á 'yo'
 shák 'agarrar'
 párkè 'trabajar'
 má 'pez'
 króga 'hoja'

3.2.8 / *ã / téribe / ã /
 térraba / o /

Téribe

ká
 t'ã
 bá
 á
 kãgã

Térraba

kó 'cacao'
 t'ó 'catarro'
 bó 'cuñado'
 ó 'diablo'
 kógo 'cabeza'

3.3 Sistema tonal del prototerbi

/ ´ / tono alto
 / ` / tono bajo

3.4 Correspondencias entre suprasegmentales

3.4.1 / *´ / téribe / ´ / tono alto
 térraba / - / ausencia de acento
 / ´ / tónico en sílaba no final
 / - / acento tónico

Téribé

tó

ík

kësbán

worëso

sóyhnék

sékwák

Térraba

tó

ík

kësbán

guorëso

soihnék

sekuá

'ir'

'ver'

'grande'

'bonito'

'amarillo'

'cucaracha'

3.4.2 / * \ /

téribé

/ \ /

tono bajo

térraba

/ ´ /

acento tónico, en palabras monosilábicas y polisilábicas solamente con prototono bajo

/ - /

ausencia de acento tónico en los otros contextos

Téribé

t'á

wí

shtá

dbúk

bá

höñ

wóydë 'querer'

yàygà

króga

p'ólá

Térraba

t'á

guí

shtó

dbúk

bó

höñ

guóydë

iaigó

króga

folá

'yo'

'hermana'

'gusano'

'volar'

'cuñado'

'estar (permanentemente)'

'pensar'

'mono cariblanco'

'hoja'

'lejos'

En térraba, los monosílabos acentuados que reflejan el prototono bajo, se convierten en sílaba inacentuada al pertenecer a palabras flexionadas polisilábicas.

Téribé

shtáwá

wìbgá

t'áwá

dbùktóñ

Térraba

shtoguá 'gusanillo'
(-gua = formativo de diminutivo)

guìbgá 'hermanas'
(-bga = formativo de plural)

t'añuá 'nosotros'
(-ua = formativo de plural)

dbuktóñ 'voló'
(-toñ = formativo de pretérito)

3.5 Sistema de obstruyentes del prototerbí

	- coronal	+ coronal	- coronal	
	p'	t'	k'	+ tenso
- continuo				
	p	t	k	- tenso
		s sh	h	- sonoro
+ continuo				
		z zh		+ sonoro
- continuo	b	d	g	
		+ anterior	- anterior	

3.6 Correspondencias entre obstruyentes

3.6.1 / *p' / téribé / p' /
 térraba / f /

Téribé

p'éyga

p'ólá

p'fúgwò

p'á

Térraba

féiga

folá

ffú

fá

'familia

'lejos'

'corazón'

'usted'

3.6.2 / *t' / téribe / t' /
 térraba / t' /

Téribe

t'á
 t'ók
 t'á
 t'awá
 t'íngwo

Térraba

t'ó 'catarro'
 t'ók 'existir'
 t'á 'yo'
 t'añuá 'nosotros'
 t'íñ 'araña'

3.6.3 / *k' / téribe / k' /
 térraba / k' /

Téribe

k'ór
 k'ók
 k'ámó
 k'yòñgwó
 k'ók

Térraba

k'ór 'árbol'
 k'öguó 'rodilla'
 k'ámó 'boca'
 kióñ 'pulga'
 k'ók 'lugar'

3.6.4 / *p / téribe / p /
 térraba / p /

Téribe

párkë
 kúpke
 shtóp
 bop

Térraba

párkë 'trabajar'
 kúpke 'ayer'
 shtóp 'sobrino'
 bop 'tu' (partícula de posesión
 inalienable)

3.6.8 / *d /

téribé	/ d /
térraba	/ d /

Téribé

dě
dbár
dór
dró
díñdíñ

Térraba

dě	'cuidar'
dbár	'día'
dór	'hermana'
dró	'sol'
diñdíñ	'azul'

3.6.9 / *g /

téribé	/ k /	- \$
	/ g /	En los otros contextos

térraba	∅ /	- \$
	/ g /	En los otros contextos

Téribé

-t'ók
búk
sékwák
k'ök
ká^ákzòñ
ká^ágã
gà
shtàgwó
dgě

Térraba

-t'ó	'con'
bú	'estar (acostado)'
sekuá	'chicharra'
k'oguó	'rodilla'
kóñzo	'cabello'
kógo	'cabeza'
ga	'y'
shtaguó	'frijoles'
dgě	'caer'

El fonema / *g / de la palabra prototerbi / *ká^ágã / 'cabeza' ofrece indicios que permiten suponer que la correspondencia: téribé / -k / : térraba ∅, refleja realmente una protoforma / *g /, como se nota en la palabra / *ká^ág-zòñ / 'cabello' (*ká^ág = cabeza; zòñ = pelo). En térraba, además, parece haber sucedido un

fenómeno de metátesis de la / *ʀ / (-zoʀ > -ʀzo).

3.6.10 / *sh / téribe / sh /
 térraba / sh /

Téribe

shtóp
 shpúk
 èshkó
 shítì
 shãʀ

Térraba

shtóp 'sobrino'
 shpúk 'doblar'
 eshkó 'allá'
 shítì 'perro'
 shóʀ 'estar (parado)'

3.6.11 / *h / téribe / h /
 térraba / h /

Téribe

hék
 hár
 hõʀ
 hnék
 hñó

Térraba

hék 'caminar'
 hár 'reírse'
 hõʀ 'machete'
 hnék 'guardar'
 hñó 'mentira'

3.6.12 / *z / téribe / z /
 térraba / z /

Téribe

zè
 zbó
 zbí
 zoʀ
 kèzbãʀ

Térraba

zè 'cortar'
 zbó 'oso hormiguero'
 zbí 'olla'
 zoʀ 'barba'
 kèzbãʀ 'grande'

3.6.13 / *zh / téribe / zh /
 térraba / zh /

Téribe

Térraba

zhě	zhě	'qué'
zhëbó	zhëbó	'cosa'
zhònó	zhonguó	'pez roncador'
zhwǎrën	zhúǎrën	'relámpago'
zhëmè	zhëme	'no'

3.7 Sistema de sonantes del prototerbi

- coronal	+ coronal	- coronal	
	l		- vibrante
- nasal	r	ř	+ vibrante
+ nasal	m	n	ñ
	+ anterior	- anterior	

3.8 Correspondencias entre sonantes

3.8.1 / *r / téribe / r /
 térraba / n / (v) - v
 / r / En los otros contextos

Téribe

Térraba

dómér	dobén ⁵	'hombre'
shóyrór	shoínór	'amarillo'
bòrwá	bonguá	'nuestro (inclusivo)'
rón	irón	'pavón'
dró	dró	'sol'
k'ór	k'ór	'árbol'

El cambio / *r / > / n / ya consumado en térraba parece también estar consolidándose en téribe. Koontz (mimeo.) reporta variación libre en las siguientes palabras: / shoyrór / - / shoynór / 'amarillo'; / borwá / - / bonwá / 'nuestro (inclusivo)'.

En térraba la fusión de fonemas / r / y / n / ha producido algunas alternancias morfofonológicas. Por ejemplo, / bor / 'mi' - / bonguá / 'nosotros'; / bório / 'lágrima' (bo = 'ojo'; rio = 'líquido') - / drúnio / 'mar' (druñ = 'sal'; nio = 'líquido').

3.8.2 / *ř / téribe / ř /
 térraba / ř /

Téribe

řú
 řöñ
 křún
 wàřě
 dwřó

Térraba

řú 'año'
 iřöñ 'leña'
 křún 'ladrar'
 guařě 'mujer'
 duřú 'medicina'

3.8.3 / *l / téribe / l /
 térraba / l /

Téribe

p'òlá
 lěkòñ

Térraba

folá 'lejos'
 ilěkoñ 'atrás'

3.8.4 / *m / téribe / m /
 térraba / m /

Téribé

má
ymó
kámò
kēm
bömkwò

Térraba

má
imó
kámo
kēmhushko
bömkuo

'pez'
'celos'
'boca'
'allá'
'mojarra'

3.5 / *n / téribé / n /
 térraba / n /

Téribé

ynó
shrón
shònkwá
shùnyó
hnék

Térraba

inó
shrón
skonkuá
shunió
hnék

'gente'
'perico ligero'
'cucuyo'
'lluvia'
'guardar'

.6 / *ñ / téribé / ñ /
 térraba / ñ /

Téribé

hñó
ñó 'falso'
ñóshò

Térraba

hñó
ñaugë
ñó
'mentira'
'engañar'
'humo'

7 / *ñ / téribé / ñ /
 térraba / ñ /

Téribé

shíróñ
ëñ
díñdíñ
höñ

Térraba

shíróñ
ëñ
diñdíñ
höñ
'tucán'
'sí'
'azul'
'afilar'

3.9 Ejemplos de algunas formas reconstruidas del prototerbi

<u>Prototerbi</u>	<u>Téribé</u>	<u>Térraba</u>	
*iìbó	ybó	ibó	'lago'
*hmíìdè	hmíydè	hmídè	'saber'
*iàìgò	yàygà	iaigó	'mono cariblanco'
*ká	ká	kó	'cacao'
*kó	kó	kó	'nombre'
*t'à	t'à	t'á	'yo'
*sékuág	sékwák	sekuá	'chicharra'
*ùòìdè	wòydè	guòidè	'pensar, querer'
*p'òlá	p'òlá	folá	'lejos'
*shòìrór	shòyrór	shoinór	'amarillo'

4. El sistema prototerbi con respecto al protochibcha:

Nuevas correspondencias

Constenla (1981) en su reconstrucción del protochibcha, ha dejado establecidos los reflejos de los fonemas de la protolengua con respecto al térraba.

La lista de correspondencias del protochibcha con respecto al térraba es la siguiente (cf. Constenla, 1981: 165-243).

<u>Protochibcha</u>	<u>Térraba</u>
/ *a /	/ a /
	/ o /
/ *ə /	/ o /
/ *e /	/ i /
	/ e /
/ *ë /	/ ë /
/ *i /	/ i /
/ *o /	/ o /
/ *ö /	/ ö /
/ *u /	/ u /
/ *' /	/ ' /
acento	acento

/ *´ /	tono alto	/ ˘ /	acento
/ * /	tono bajo	/ - /	ausencia de acento
/ *p /		/ f /	
		/ p /	
/ *b /		∅	
		/ f /	
		/ b /	
/ *t /		/ t' /	
		/ t /	
/ *d /		/ d /	
		/ r /	
/ *k /		/ k' /	
		/ g /	
/ *g /		/ zh /	
/ *? /		∅	
/ *s /		/ sh /	
/ *h /		∅	
/ *r /		/ r /	
/ *r̄ /		No encuentra étimos	
/ *l /		/ l /	

Aunque toma algunos términos téribe para ciertas comparaciones, Cons-
tenla no explicita los reflejos de la protolengua en este dialecto.

A continuación se indicarán los reflejos del protochibcha con respecto
al prototerbi, pero solamente en los casos en que exista alguna diferencia
a lo ya expuesto para el térraba.

4.1 Las vocales

4.1.1	Protochibcha	/ *i /	proterbi	/ *i /
			téribe	/ y /
				∅
				/ i /
			térraba	/ i /

ProtochibchaPrototerbi*dí?

*dí

'agua'

*surí

*shuríñ

'venado'

4.1.2 Protochibcha / *u /

prototerbi / *u /

téribé / w /

/ u /

térraba / u /

ProtochibchaPrototerbi*kú

*k'úñ

'piojo'

*hù

*ù

'casa'

*bu'rù

*p' r'ùñ

'cenizas'

*pú

*p'úñ

'aguila'

4.1.3 Protochibcha / *o /

prototerbi / *ǵ /

téribé / ǵ /

térraba / o /

ProtochibchaPrototerbi/ *tó? /

/ *t'ǵ /

Algunos ejemplos encontrados que corroboran esta correspondencia aparecen comparados con las lenguas que conservaron el valor del fonema / *o /.

PrototerbiBribriBorucaGuatuso

/ *t'ǵ /

/ tó? /

/ tó? /

'catarro'

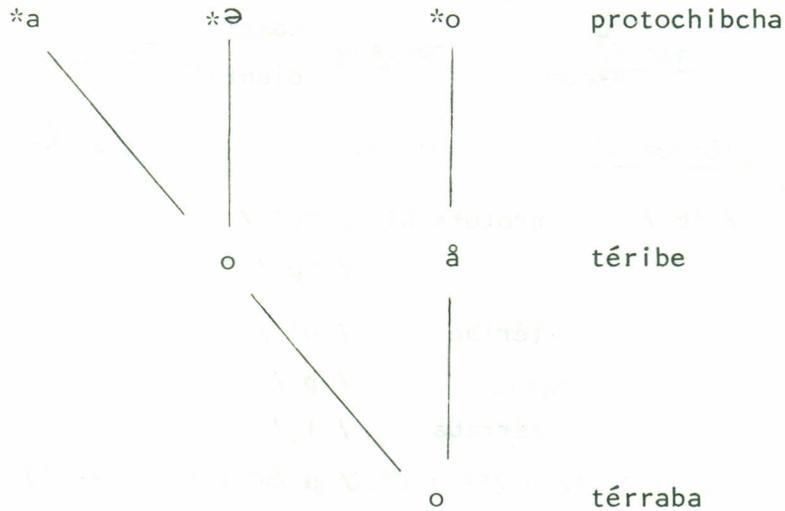
/ *ǵ /

/ o? /

'hacha'

/ *kásr̄à / / koksör / 'pájaro carpintero'
 / *r̄à / / u:ro / 'zopilote'

Es importante señalar que el térraba ha fundido las vocales / *a, *ə, *o / del protochibcha, mientras que el téribe ha mantenido la distinción de / *o / protochibcha con respecto a otras protovocales.



4.2 Los tonos

4.2.1	Protochibcha	/ *´ /	prototerbi	/ *´ /	tono alto
			téribe	/ ´ /	tono alto
			térraba	/ ´ /	acento
				/ - /	ausencia de acento

Protochibcha

- *'ká
- *'kú
- *'pú
- *'dí?

Protochibcha

- *k'ók
- *k'úñ
- *p'úñ
- *dí

- 'lugar'
- 'piojo'
- 'águila'
- 'agua'

4.2.2	Protochibcha	/ *` /	prototerbi	/ *` /	tono bajo
			téribé	/ ` /	tono bajo
			térraba	/ - /	ausencia de acento
				/ ' /	acento

Protochibcha

Prototerbi

*'hù	*ù	'casa'
*a'kə	*kòuó	'diente'

4.3 Las obstruyentes

4.3.1	Protochibcha	/ *b /	prototerbi	/ *p' /
				/ *p /
			téribé	/ p' /
				/ p /
			térraba	/ f /
				/ p /

Protochibcha

Prototerbi

*'bá?	*p'á	'usted'
*'ubə	*bâ	'cuñado'

4.4 Las sonantes

4.4.1	Protochibcha	/ *r̄ /	prototerbi	/ *ř /
			téribé	/ ř /
			térraba	/ ř /

Protochibcha

Prototerbi

*so'rē	*kásrā	'pájaro carpintero'
--------	--------	---------------------

Este es el único étimo encontrado en los dialectos del prototerbi que

refleja la líquida / *r̄ / del protochibcha.

Este hallazgo parece indicar que el prototerbi fusionó ambos protofonemas líquidos / *r / y / *r̄ / en uno solo / *r̄ /.

La comparación de esta palabra con las correspondientes en guatuso y güetar, lenguas que han conservado la distinción de la protolengua, parece corroborar lo dicho anteriormente.

Prototerbi

Guatuso

Güetar

kāsřá

toō:ro

'cosorró'

'pájaro carpintero'

NOTAS

1. Cf. Réverte (1966), Gabb (1875:405), Pittier (1891) y Linninger et al. (1978).
2. Para una crítica de los trabajos de Wheeler y Levinsohn, cf. Constenla (1981).
3. Cf. Portilla (1986).
4. Para representar los segmentos se ha utilizado un alfabeto práctico, cf. Portilla (1987).
5. Arroyo (1966:104) registra la palabra domen con el significado de 'hombre'. Además, para una posible explicación del cambio de / b / por / m /, cf. Constenla (1981:183).

BIBLIOGRAFIA

- ARROYO, Víctor Manuel. 1966. *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Editorial Costa Rica.
- CONSTENLA, Adolfo. 1981. *Comparative phonology of Chibchan*. Tesis doctoral, Universidad de Pensilvania.
- GABB, William. 1875. "Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica". En: León Fernández (1886). *Colección de documentos para la historia de Costa Rica*. París: Imprenta Pablo Dupont.
- HEINZE, Carol. 1979. "Cursillo de asimilación teribe". *Lenguas de Panamá*. T. 4 Panamá: Instituto Nacional de Cultura.
- KOONTZ, Carol. s.f. (mimeo) "Analysis of the phonological word, the syllable, the phoneme, and the tone system of the teribe language".
- KOONTZ, Carol y Joanne Anderson. 1974. "Fonología teribe". *Lenguas de Panamá*. T. 1 Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 49-69.
- _____. 1975. "Los elementos verbales y la oración teribe". *Lenguas de Panamá*. Instituto Nacional de Cultura, 137-81.
- LEHMAN, Walter. 1920. *Zentral - Amerika: Die Sprachen Zentral - Amerikas*. Vol. 1 Berlín: Verlag Dietrich Reimer.
- LEHMAN, Winfred. 1962. *Introducción a la lingüística histórica*. Madrid: Gredos, 1969.

- LEVINSOHN, Stephen H. 1975. "El bokotá, el guaymí y el teribe respecto al protochibcha". *Lenguas de Panamá*. T.2. Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 3-18.
- LININGER, Bárbara et. al. 1978. "Un análisis fonológico de un idiolecto del brorán (térriba)". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 4:55-74.
- PITTIER, Henri. 1891. *Viaje de exploración del Valle del Río Grande de Térriba*. San José: Tipografía Nacional.
- PITTIER, Henri y Carlos Gagini. 1892. *Ensayo lexicográfico sobre la lengua de térriba*. San José: Tipografía Nacional.
- PORTILLA, Mario. 1986. "Un caso de muerte de lenguas: el térriba". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 5:97-246.
- _____. 1987. "Universales de desadquisición fonológica en un caso de muerte de lenguas". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 6:71-108.
- REVERTE, José. 1966. *Los indios teribes de Panamá*. Panamá: Talleres La Estrella.
- THIEL, Bernardo Augusto. 1884. *Apuntes lexicográficos*. San José: En Lehman, 1920: 246-63.
- _____. 1882. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- WHEELER, Alva L. 1972. "Proto-Chibchan". En Esther Matteson et. al. (1972). *Comparative studies in Amerindian Languages*. La Haya: Mouton, 96-111.

**CATEGORIAS EN EL SISTEMA VERBAL DEL BOCOTA
DE CHIRIQUI**

Carla Victoria Jara Murillo
Universidad de Costa Rica

INDICE

1.	Introducción	105
2.	El bocotá como lengua agentiva	105
3.	Categorías del sistema verbal del bocotá de Chiriquí	106
3.1.	Clasificación general de las categorías verbales	106
3.2.	Categorías presentes en el sistema verbal del bocotá	107
3.2.1.	Categoría de modo	107
3.2.2.	Categoría de voz	108
3.2.3.	Categoría de aspecto	108
3.2.4.	Categoría de tiempo	109
3.2.5.	Categoría de estado	110
3.2.6.	Infinitivo desiderativo	110
3.3.	Organización jerárquica de las categorías	111
3.4.	Codificación de las categorías	111
4.	Clases de verbos	111
5.	Construcciones copulativas	112
5.1.	Codificación de estados permanentes	112
5.2.	Codificación de estados temporales	114
6.	Modo indicativo	115
6.1.	Voz activa	115
6.1.1.	Aspecto imperfectivo	115
6.1.1.1.	Imperfectivo determinado	115
6.1.1.1.1.	Presente	115
6.1.1.1.2.	Futuro	116
6.1.1.1.3.	Pasado	117

6.1.1.2.	Imperfectivo indeterminado: la acción habitual	118
6.1.1.3.	Imperfectivo de conocimiento	119
6.1.2.	Aspecto perfectivo	119
6.1.2.1.	Perfectivo pasado	119
6.1.2.1.1.	Reciente	119
6.1.2.1.2.	No reciente	122
6.1.2.2.	Perfectivo no pasado (futuro)	123
6.1.2.3.	Perfectivo resultativo	124
6.2.	Voz no activa	125
6.2.1.	Aspecto imperfectivo	125
6.2.1.1.	Presente	125
6.2.1.2.	Futuro	126
6.2.1.3.	Pasado	126
6.2.2.	Aspecto perfectivo	126
6.2.2.1.	Perfectivo pasado	126
6.2.2.1.1.	Reciente	126
6.2.2.1.2.	No reciente	128
6.2.2.2.	Perfectivo no pasado (futuro)	129
7.	Modo subsecuente	129
7.1.	Voz activa	130
7.1.1.	Subsecuente en función condicional	130
7.1.2.	Subsecuente en función de obligatorio	130
7.1.3.	Subsecuente en función de futuro de seguridad	131
7.2.	Voz no activa	131
8.	Modo imperativo	131
8.1.	Voz activa	131
8.2.	Voz no activa	132
9.	Modo potencial	133
9.1.	Imperfectivo	133
9.2.	Perfectivo	133
10.	Categoría de estado afirmativo/negativo	133
10.1.	La forma afirmativa "klébi" 'existir'	133
10.2.	La forma negativa "miálen" 'no existir'	135

11.	Construcciones con infinitivo desiderativo	135
11.1.	La forma infinitiva desiderativa	135
11.2.	Auxiliar modal desiderativo "tái" 'querer'	136
11.3.	Auxiliar modal desiderativo más habitual "táigle" 'gustar de'	136
11.4.	Auxiliar modal intencional "tágle" 'tener la in- tención de'	136
12.	Un comentario final	137
NOTAS		137
BIBLIOGRAFIA		139

11.1	Construcciones con infinitivo desiderativo	11.1
11.1	La forma infinitiva desiderativa	11.1
11.2	Auxiliar modal desiderativo "bái" "querer"	11.2
11.2	Auxiliar modal desiderativo más habitual "cáigie"	11.2
11.4	Auxiliar modal intencional "cáigie" tener la intención de	11.4
	ABREVIATURAS	
12.1	Un comentario final	12.1
	AF afirmativo	NOTAS
	AG marcador agentivo	BIBLIOGRAFÍA
	AG/BENEF marcador agentivo, caso benefactivo	
	AT (reduplicación con efecto) atenuador	
	DAT marcador dativo	
	DAT/BENEF marcador dativo, caso benefactivo	
	FUT futuro	
	FUT SEG futuro de seguridad	
	HAB habitual	
	IND indicativo (modo)	
	IMP imperfectivo	
	IMPER imperativo (modo)	
	INFD infinitivo desiderativo	
	NEG negación, negativo	
	PFNR perfectivo pasado no reciente	
	PFR perfectivo pasado reciente	
	POT potencial (modo)	
	REFLEX pronombre reflexivo	
	RES sufijo resultativo	
	SUBS subsecuente (modo)	
	VA voz activa	
	VNA voz no activa	
	() "en función de"	